

EL PODCAST DE UNLIMITED SPANISH

USP 107: Amigos falsos 2

Hola...tú no me vas a traicionar...otra vez...¿Verdad?

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a **hablar** español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio...

- Vamos a continuar con el vocabulario que puede traicionarte en el peor momento. Sí, delataré a más amigos falsos. Verás que divertido.
- A continuación, una exclusiva mini-historia para mejorar tu gramática. A través de preguntas y respuestas que tienes que contestar, mejorarás tu fluidez.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en www.unlimitedspanish.com

Bueno...¿cómo estás hoy? Ahora ya viene el buen tiempo, la temperatura agradable, ... y siempre es agradable salir al exterior. Quizás, para ser totalmente precisos, si me escuchas desde el hemisferio sur, seguramente cada día es un poco más corto y hace un poco más de frío.

En todo caso, te recomiendo salir al exterior y pasear escuchando algo de español...como este podcast.

De acuerdo. Este es el episodio 107. Aquí continúo con los horribles amigos falsos :) Puedes escuchar el episodio 106 si aún no lo has hecho. Muy bien. Vamos a ver algunos más:

Constipado y constipated

Mucho cuidado con estas dos palabras, que pueden crear todo tipo de confusiones :) Una persona *constipada*, o tener un *constipado* significa en inglés *to have a cold*. En cambio, *constipated* significa *estreñido* en español. Como ves, si vas al médico y le insistes que estás *constipated*, te dará una medicina muy diferente a la que necesitas. Un ejemplo:

- *La semana pasada estuve con un constipado fuerte. Menos mal que ya estoy curado.*
- *¿Sí? Pues yo estuve estreñido, pero mejor no te doy detalles.*

Contestar y contest

En este caso la confusión tiene efectos menos dramáticos, pero es igualmente curiosa. Cuando participas en una competición o torneo, en inglés estás participando en un *contest*, pero si *contestas* a alguien, simplemente estás respondiendo a una pregunta. Un ejemplo:

- *Por favor, contesta a esta pregunta: ¿Ganaste el torneo?*
- *No, no gané, perdí. Estaba estreñado y no me encontraba bien.*

Pobre. El estreñimiento no ayuda demasiado a competir al 100%

Decepción y deception.

Este me gusta bastante. Se parecen tanto que son fáciles de confundir. Una *decepción* en inglés sería *disappointment*. Por otra parte, *deception* quiere decir *engaño* en español. Un ejemplo:

- *No me engañes más. Cada vez que no dices la verdad es una decepción para mí y tu madre.*

Recuerdo cuando salió el libro *Deception Point* de Dan Brown. Yo en esa época no sabía tanto inglés, y creía que el título quería decir Punto de Decepción, o algo así. Cuando miré la traducción, vi que se refería a engaño.

Disgusto y disgust

Cuando te dan una noticia que no te gusta nada, te dan un *disgusto*. En inglés sería *annoyance*. Por otra parte, la palabra *disgust* en inglés quiere decir *asco*. Un ejemplo:

- *Me da asco ver comida podrida en el suelo.*
- *A mí no me da asco, me da un disgusto. Comida tirada es dinero tirado.*

Dormitorio y dormitory

También se parecen mucho. Un *dormitorio* es *a bedroom* en inglés. Por otra parte, *dormitory* quiere decir una *residencia de estudiantes* en español. Un ejemplo:

- *Normalmente duermo mejor en el dormitorio de casa que en la residencia. Hay demasiadas fiestas en la universidad.*
- *Bueno, ¿hay que divertirse no?*

Embarazada y embarrassed

Este es el típico ejemplo de la posibilidad de crear una buena confusión. *Embarazada* en inglés es *pregnant*, y *embarrassed* en español es *avergonzado*. Vamos verlo en contexto.

- *Juan, estoy embarazada de tu amigo.*
- *¿Qué?*

- *Ay, perdona, me he confundido. Quería decir que estoy avergonzada de tu amigo. No se portó bien el otro día.*
- *Ah! Menos mal.*

Vamos a ver el siguiente:

Enviar y envy

Vale, en este caso, *enviar* es *to send* en inglés, y *to envy* es *envidiar*. Es decir, cuando envidias algo o a alguien, deseas alguna cosa de ese algo o alguien. Un ejemplo:

- *Mi novio me acaba de enviar otro regalo.*
- *¿Otro? Te envidio. Para que mi novio me envíe un regalo a mí, primero le tengo que enviar yo dinero.*

Excitado y excited

¡Alerta, alerta! Sí necesitas recordar un falso amigo, es este :) A ver, en español, *excitado* tiene una connotación sexual. Es como *aroused* en inglés. *Excited* quiere decir simplemente emocionado en español. Un ejemplo:

- *Estoy muy emocionado de conocer a tu novia.*
- *Mientras no estés excitado, ningún problema.*

Éxito y exit

¿Se parecen verdad? Pues en español estoy seguro que prefieres la primera opción. *Éxito* en inglés sería *success*, pero *exit* es *salida* en español. Por tanto, mejor tener éxito que ir hacia la salida. Un ejemplo:

- *Para tener éxito necesitas persistencia.*
- *¡Y para encontrar la salida en Ikea, también!*

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

(mejora tu fluidez)

Ahora vamos a practicar la fluidez con un pequeño ejercicio de preguntas y respuestas.

Las preguntas y respuestas son como un simulador de conversación, porque estás contestando continuamente preguntas simples que te hacen pensar cada vez más en español.

Hay estudiantes que me dicen que algunas preguntas son muy simples. Esto está diseñado así por un motivo. No se trata de saber la pregunta y respuesta, sino de contestar muy rápido y sin traducir mentalmente.

Esto es muy importante. Sin traducir mentalmente. Las respuestas cortas y rápidas son mejores que las largas y torpes.

Al repetir el ejercicio varias veces, puedes mejorar tus respuestas con más detalles. Como sabes, siempre doy una respuesta correcta. Puedes comparar lo que respondes con mi respuesta.

Bueno, otro día hablaré más sobre esto porque me apasiona ver lo bien que funciona. Ahora pasemos al ejercicio.

Imagínate que te preguntan a ti y respondes en primera persona. Por supuesto puedes pausar si lo necesitas:

- Tengo una novia por internet y nunca nos hemos visto en persona.

¿Tienes una novia en internet?

Sí, tengo una novia en internet.

¿Dónde tienes la novia?

En Internet. Tengo una novia en Internet y nunca nos hemos visto en persona.

¿Os habéis visto alguna vez en persona?

No, nunca. Nunca nos hemos visto en persona, solo por Internet.

¿Quién no has visto nunca en persona?

A mi novia. Nunca la he visto en persona. Es una relación por internet.

- Viajo a su país por sorpresa y le envío un mensaje al llegar.

¿Viajas a algún sitio por sorpresa?

Sí. Viajo por sorpresa al país de mi novia, a su país.

¿Sabe tu novia que vas a su país o viajas por sorpresa?

No lo sabe. Viajo por sorpresa y le envío un mensaje al llegar.

¿Le envías algo cuando llegas?

Sí, le envío un mensaje cuando llego, al llegar.

¿Qué le envías?

Un mensaje. Le envío un mensaje.

- Me llevo un disgusto cuando me contesta que está embarazada.

¿Te llevas un disgusto?

Sí, me llevo un disgusto. Me lo llevo.

¿Qué te llevas?

Un disgusto. Me llevo un disgusto cuando me contesta que está embarazada.

¿Está embarazada tu novia?

Sí. Según ella está embarazada.

¿Quién está embarazada?

Mi novia. Mi novia por internet está embarazada y no la he visto nunca. Es muy extraño.

- Yo estoy muy decepcionado y decido volver a mi país.

¿Estás emocionado?

No, no estoy emocionado.

Ahhh...entonces estás constipado, ¿no?

No, no, ¡tampoco! Presta atención por favor. Estoy decepcionado y decido volver a mi país.

¿Qué decides?

Volver a mi país. Decido volver y voy al aeropuerto.

- Cuando llego al aeropuerto, encuentro a mi novia allí.

¿Encuentras a alguien?

Sí, encuentro a alguien. Encuentro a mi novia allí.

¿A quién?

A mi novia. La encuentro allí.

¿Cuándo la encuentras?

Cuando llego al aeropuerto. Cuando llego allí.

¿Dónde la encuentras?

En el aeropuerto. La encuentro en el aeropuerto, esperándome.

- Me explica que está “embarazada” porque no ha tenido tiempo de comprarme un regalo.

¿Te explica que está “embarazada”?

Sí, me explica que está “embarazada”.

¿Ha tenido tiempo de comprarte un regalo?

No, no ha tenido tiempo. Por eso está “embarazada”.

¿De qué no ha tenido tiempo?

De comprar un regalo.

- Ahora lo entiendo todo: Mi novia quería decir “avergonzada”, no “embarazada”.

¿Entiendes alguna cosa ahora?

Sí. Entiendo alguna cosa. De hecho ahora lo entiendo todo.

¿Qué entiendes? ¿Una parte o todo?

Todo. Lo entiendo todo. Mi novia quería decir “avergonzada” y no “embarazada”.

¿Se equivocó tu novia?

Sí, se equivocó. Confundió las dos palabras que se parecen mucho. Pobre, un amigo falso la ha traicionado.

--

Muy bien. Este es el final de esta mini-historia. Es solo un ejemplo breve.

Si quieres de verdad poder hablar español, no solamente entenderlo, te recomiendo mis cursos que puedes encontrar en:

www.unlimitedspanish.com

Es cierto que hay muchos otros cursos para aprender español. Pero esos cursos normalmente están basados en estudiar el español de forma analítica. No están pensados para mejorar tu habla.

Por esta razón te sugiero mis cursos. 100% diseñados para hablar y hablar a través de la técnica de preguntas y respuestas. Horas de audio con contenido exclusivo y diseñado para hacerte hablar sin miedo.

Puedes utilizar los cursos en tu celular, en el coche, donde quieras. Recuerda:

www.unlimitedspanish.com

Fantástico. Nos vemos la semana que viene! ¡Que tengas un gran día!



Oscar Pellus

unlimitedspanish.com